

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

Texts in French and English.
Textes en français et en anglais.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
 - Pages damaged/
Pages endommagées
 - Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
 - Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
 - Pages detached/
Pages détachées
 - Showthrough/
Transparence
 - Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
 - Continuous pagination/
Pagination continue
 - Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
 - Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
 - Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Henry J. Ryan

REMEMBRANCES

OR A

Manua

COLLECTION

OF THE

STANDING ORDERS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

Lower Canada.



QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE HONORABLE THE
LEGISLATIVE COUNCIL, BY T. CARY & CO.

1832.

1954
(3)

SOUVENIRS

OU

RECUEIL

DES

ORDRES PERMANENS

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

Bas Canada.



QUEBEC:

IMPRIME' PAR ORDRE DE L'HONORABLE CONSEIL
LE'GISLATIF, PAR T. CARY & CO.

1832.

LEGISLATIVE COUNCIL,

Friday, 24th February, 1832.

ORDERED, That the whole of the
**Rules and Standing Orders of the
Legislative Council be printed.**

Attest,

(Signed,) Wm. SMITH, C. L. C.

CONSEIL L'EGISLATIF,

Vendredi, 24e. Février, 1832.

ORDONNE', Que toutes les Règles
et les Ordres permanens du Conseil
Législatif soient Imprimés.

Attesté,

(Signé) CHARLES DE LERY,

Asst. G. C. L.

ROYAL INSTRUCTIONS.

(Signed) **ALURED CLARKE,**
Lieutenant Governor.

Mr. Speaker of the Legislative Council,

Royal In-
structions to
ALURED
CLARKE, Esq.
Lt. Governor
respecting the
enacting of
Laws in Lower
Canada.

I am instructed by His Majesty respecting the enacting of **Laws** in this Province, upon sundry points which I think fit to communicate to the Legislative Council, for their information, certain articles whereof are in the words following :

Style in
which laws are
to be enacted.

That the style of enacting all the said **Laws, Statutes and Ordinances** shall be “ by Us, our Heirs or Suc-
“ cessors, by and with the advice
“ and consent of the Legislative
“ Council and Assembly of our Pro-
“ vince of Lower Canada, consti-
tuted

INSTRUCTIONS ROYALES.

(Signé) **ALURED CLARKE,**
Lieutenant Gouverneur.

Mr. l'Orateur du Conseil Législatif.

J'ai reçu des instructions de Sa
Majesté, concernant la manière de
statuer les Loix dans cette Province,
sur plusieurs points que je crois à
propos de communiquer au Conseil
Législatif pour son information, et
dont certains articles sont dans les
mots suivans :

Instructions
Royales à
ALURED
CLARKE,
Ecuyer, Lt.
Gouverneur,
relativement à
la manière de
statuer les
Loix dans le
Bas-Canada.

Que le stile de statuer toutes les
dites Loix, Statuts et Ordonnances
sera, " par Nous, Nos Héritiers ou
" Successeurs, par et de l'avis et
" consentement du Conseil Législatif
" et de l'Assemblée de notre Pro-
" vince du Bas-Canada, constitués et
assemblés.

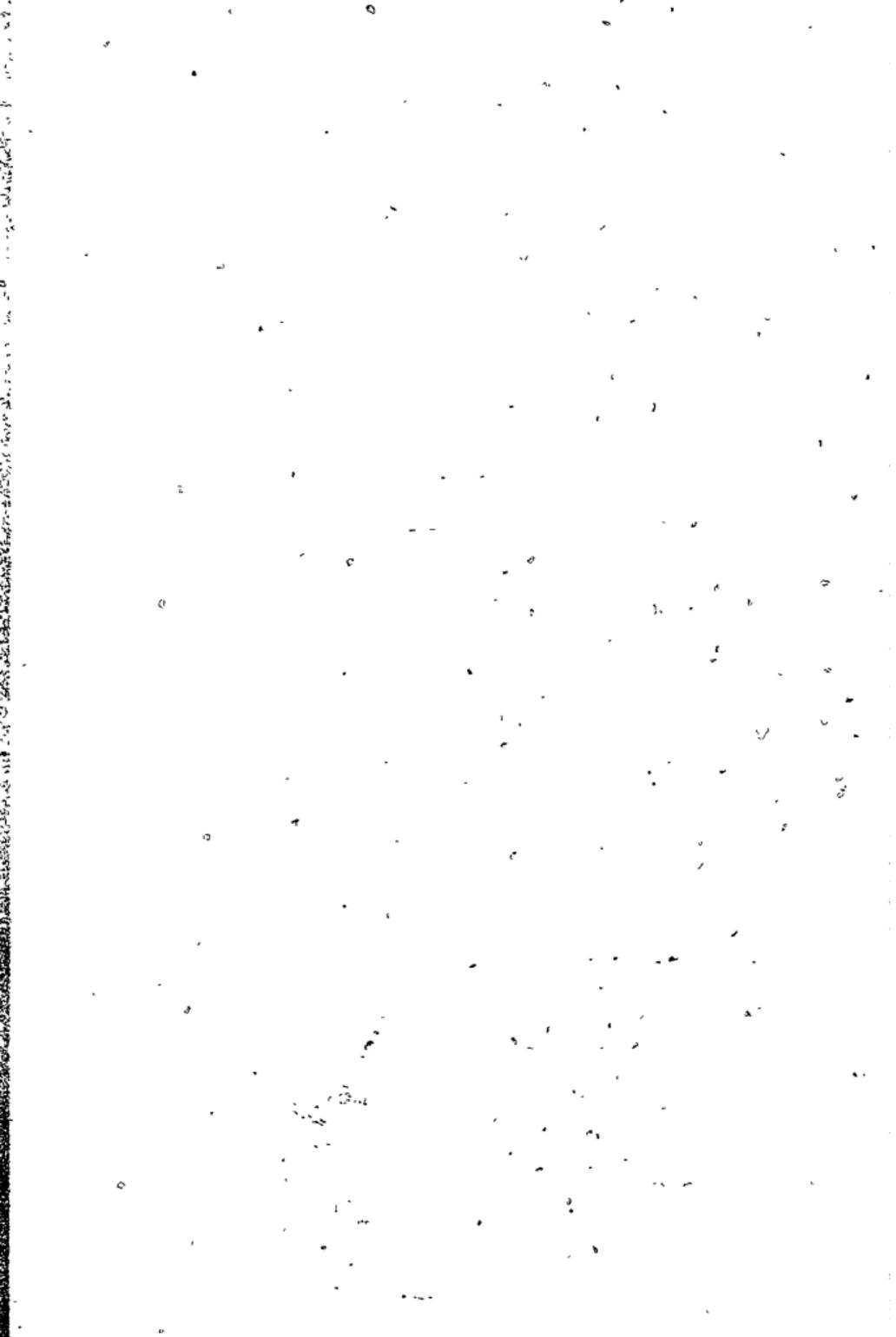
Stile dans
lequel les Loix
seront statuées

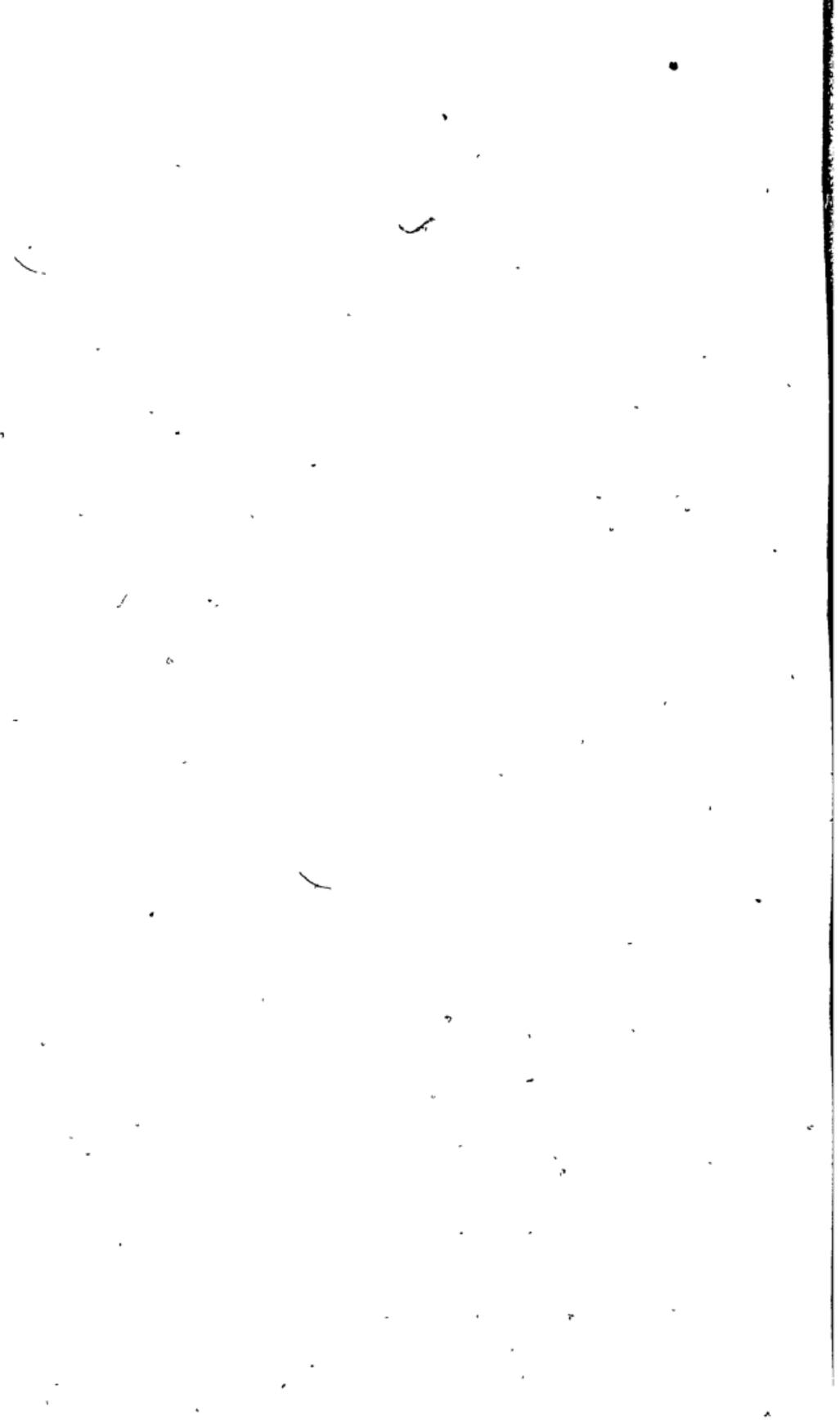
“ tuted and assembled by virtue of,
 “ and under the authority of an Act
 “ passed in the Parliament of Great
 “ Britain, intituled, “ An Act to re-
 “ peal certain parts of an Act passed
 “ in the fourteenth year of His Ma-
 “ jesty’s reign, intituled “ *An Act*
 “ *for making more effectual provision*
 “ *for the government of the Province*
 “ *of Quebec in North America,*” and
 “ to make further provision for the
 “ government of the said Province,”
 and that no Bill, in any other form,
 shall be assented to by you in our
 name: That each different matter
 be provided for by a different Law,
 without including in one and the
 same Act, such things as have no
 proper relation to each other.

No clause to
 be inserted in
 any Act foreign
 to the import
 of its title.

A temporary
 Act not to con-
 tain any per-
 petual clause.

That no clause be inserted in any
 Act or Ordinance which shall be
 foreign to what the title of it im-
 ports ; and, That no perpetual
 clause be part of any temporary Act.
 That





“ assemblés en vertu et sous l'autorité
 “ d'un Acte passé dans le Parlement
 “ de la Grande Bretagne, intitulé,
 “ Acte qui rappelle certaines parties
 “ d'un Acte passé dans la quator-
 “ zieme Année du Règne de Sa
 “ Majesté, intitulé, “ *Acte qui pour-
 “ voit plus efficacement pour le Gou-
 “ vernement de la Province de Québec,
 “ dans l'Amérique Septentrionale,*”
 “ Et qui pourvoit plus amplement
 “ pour le Gouvernement de la dite
 “ Province, ” et que vous ne sanc-
 tionnerez, en Notre Nom, aucun Bill
 sous aucune autre forme : Que chaque
 différente matière sera pourvûe par
 une Loi différente, sans comprendre
 dans un et le même Acte telles choses
 qui n'auroient point de rapport
 convenable l'une avec l'autre.

Qu'aucune clause étrangère à ce que le titre annonce ne sera insérée dans aucun Acte ou Ordonnance, et qu'aucune clause perpétuelle ne fera partie d'aucun Acte temporaire.

Une clause
 perpétuelle ou
 étrangère à ce
 que le titre
 annonce ne
 fera pas partie
 d'un Acte.

Qu'aucune

No Laws or Ordinances to be suspended by general words ; but the title and date thereof are to be mentioned particularly in the enacting part.

That no Law or Ordinance whatever, be suspended, altered, continued, revised or repealed, by general words ; but that the title and date of such Law or Ordinance, be particularly mentioned in the enacting part.

The King's assent to be withheld from any Law or ordinance respecting private property, without a saving of the King's rights.

That in case any Law or Ordinance respecting private property, shall be passed without a saving of the right of Us, our Heirs and Successors ; and of all persons or bodies politic or corporate, except such as are mentioned in the said Law or Ordinance, you shall declare, that you withhold our assent from the same, and if any such Law or Ordinance shall be passed without such saving, you shall in every such case declare, that you reserve the same for the signification of our royal pleasure thereon.

Law enacted for a period

And whereas Laws have formerly been

Qu'aucune Loi ou Ordonnance quelconque ne sera suspendue, changée, continuée, révisée ou abrogée en Termes généraux, mais que le titre et la date de telle Loi ou Ordonnance seront particulièrement mentionnés dans la partie statuante.

Aucune Loi ne sera suspendue en termes généraux, le titre et la date seront mentionnés dans la partie statuante.

Que dans le cas où aucune Loi ou Ordonnance qui aura rapport à la propriété privée, sera passée sans une réserve du droit de Nous, Nos Héritiers et Successeurs, et de toutes personnes ou Corps Politiques ou Corporations, excepté tels qui seront mentionnés dans la dite Loi ou Ordonnance, Vous déclarerez que vous retenez Notre Sanction à icelle, et si aucune telle Loi ou Ordonnance est passée sans telle réserve, dans chaque cas semblable, Vous déclarerez que vous la réservez pour la signification de Notre Plaisir Royal sur icelle.

La Sanction Royale sera retenue sur toutes Loix relatives aux propriétés privées qui seront passées sans une réserve des droits de la Couronne.

Et des Loix ayant été ci-devant statuées

La Sanction Royale ne

less than two years not to be assented to, except in imminent necessity.

Laws containing provisions disallowed by the King not to be assented to without leave first obtained from the King.

been enacted in several of our Plantations in America, for so short a time, that Our Royal Assent or Refusal thereof could not be had, before the time for which such Laws were enacted did expire, You shall not Assent in Our name to any Law that shall be enacted for a less time than two years, except in cases of imminent necessity, or immediate temporary expediency ; and you shall not declare Our Assent to any Law containing provisions which shall have been disallowed by Us, without express leave for that purpose first obtained from Us upon a full representation by You to be made to us, by one of Our principal Secretaries of State, of the reason and necessity of passing such Law.

A. C.

(Signed)

statuées dans plusieurs de Nos Plantations en Amérique pour un espace de tems si court que notre Sanction ou Désaveu Royal sur icelles, n'a pu être obtenu avant que le tems pour lequel telles Loix étoient statuées ne fut expiré : Vous ne donnerez en Notre Nom la Sanction à aucune Loi qui sera statuée pour un tems moindre que deux années, excepté dans les cas d'une nécessité urgente, ou d'une utilité immédiate et temporaire ; Et vous ne donnerez en Notre Nom, la Sanction à aucune Loi contenant des provisions qui auront été désapprouvées par Nous, sans avoir obtenu auparavant de Nous une permission expresse à cet effet, sur une parfaite représentation que vous Nous ferez, par la voie d'un de Nos principaux Secrétaires d'Etat, de la raison et de la nécessité de passer telle Loi.

sera point donnée à tous Bills passés pour un tems moindre que deux années, excepté dans le cas d'une nécessité urgente, ni à ceux qui contiendront des provisions déjà désapprouvées par la couronne, sans une permission préalable.

A. C.

(Signé.)

(Signed) **ALURED CLARKE,**
Lieutenant Governor.

Mr. Speaker of the Legislative Council,

Royal In-
structions to
ALURED
CLARKE, Es-
quire, Lt. Go-
vernor of
LowerCanada.

I have already stated to the Legis-
lative Council, and House of Assem-
bly, that I was instructed by His
Majesty respecting the enacting Laws
in this Province, and I have made
known sundry points thereof.

I think it expedient at this time to
make further communications from
the Royal Instructions on the same
subject, for the information of the
Legislature, the articles whereof are
in the words following :

In all Laws
for leveying
money, &c.
express men-
tion to be
made that the
same is grant-
ed or reserved
to the Crown,
&c.

That in all Laws or Ordinances for
levying money, or imposing fines,
forfeitures or penalties, express men-
tion be made that the same is grant-
ed or reserved to Us, Our Heirs and
Successors, for the public uses of the
said

(Signé) **ALURED CLARKE,**
Lieutenant Gouverneur.

Mr. L'Orateur du Conseil Législatif.

J'AI déjà représenté au Conseil
Législatif et à la Chambre d'Assem-
blée, que j'avois des Instructions de
Sa Majesté, concernant la manière
de statuer les Loix dans cette Pro-
vince, et j'en ai fait connoître
plusieurs points.

Instructions
Royales à
**ALURED
CLARKE,**
Ecuyer, Lt.
Gouverneur
du Bas-Canada.

Je crois qu'il est expédient à
présent de faire une plus ample
communication des Instructions
Royales sur le même sujet, pour
l'information de la Législature, dont
les articles sont dans les mots suivans :

Que dans toutes Loix ou Ordon-
nances pour lever de l'argent, ou
imposer des amendes, confiscations
ou pénalités, il soit expressément
mentionné, qu'ils sont accordés ou
réservés pour Nous, Nos Héritiers
et

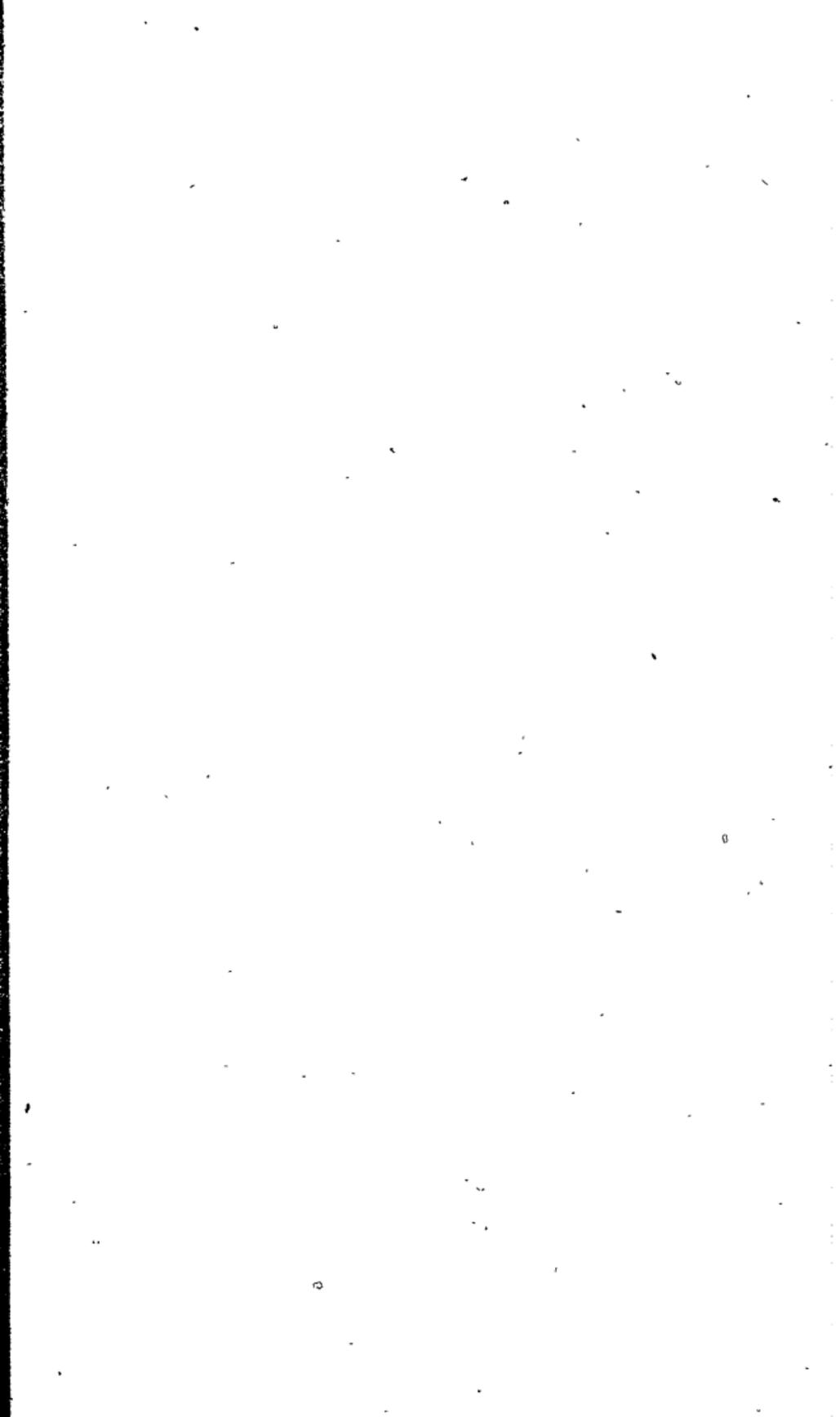
Dans toutes
Loix pour
lever de l'ar-
gent, &c. il
sera fait men-
tion expresse
qu'il est ac-
cordé ou
réservé pour
la couronne.

A clause to be inserted, declaring how the application of such money shall be accounted for.

said Province, and the support of the Government thereof, as by the said Laws shall be directed ; and that a clause be inserted, declaring, that the due application of such money, pursuant to the directions of such Law, shall be accounted for unto Us, through our Commissioners of our Treasury for the time being, in such manner and form as We shall direct.

A. C.

REMEMBRANCES





et Successeurs pour les usages publics de la dite Province, et le soutien du Gouvernement d'icelle, ainsi qu'il sera ordonné par la dite Loi ; Et qu'une clause y sera insérée, déclarant qu'il nous sera rendu compte de la vraie application de tel argent conformément aux directions de telle Loi, par la voie de Nos Commissaires de Notre Trésor pour le tems d'alors, de telles manière et forme que Nous l'ordonnerons

Il y sera aussi declare de quelle manière il sera rendu compte de l'application de tels argens.

A. C.

SOUVENIRS

B

REMEMBRANCES
FOR ORDER AND DECENCY,
 TO BE KEPT IN THE
UPPER HOUSE

Of the Provincial Parliament of Lower Canada.

I.

The sitting
of the Mem-
bers of the
Legislative
Council.

The Members of the Legislative Council are to sit in the order prescribed by His Majesty.

II.

Speaker of
the House.

The Speaker, when he speaks to the House, is always to be uncovered, and is not to adjourn the House, or do any thing else as mouth of the House, without the consent of the Members first had, excepting the ordinary things about Bills, which are of course, wherein the Members may likewise over-rule, as for preferring one Bill before another, and such like. And in case of difference
among

S O U V E N I R S

POUR L'ORDRE ET LA DECENCE

QUI SERONT OBSERVE'S DANS LA

CHAMBRE HAUTE

Du Parlement Provincial du Bas-Canada.

I.

Les Membres du Conseil Législatif s'asseoiront suivant l'ordre prescrit par Sa Majesté.

Ordre dans lequel s'asseoiront les Membres du Conseil Législatif.

II.

L'Orateur, lorsqu'il parle à la Chambre, doit toujours être découvert, et il ne doit point ajourner la Chambre ni faire aucune autre chose comme l'organe de la Chambre, sans en avoir préalablement obtenu le consentement des Membres, excepté les choses ordinaires concernant des Bills, et qui ont coutume de se faire, aux quelles les Membres peuvent pareillement objecter, comme de présenter

L'Orateur de la Chambre.

among the Members, it is to be put to the question ; and if the Speaker will speak to any thing particularly, he is to go to his own place as a Member.

III.

Proceedings
upon opening
the Parlia-
ment.

At the beginning of a Parliament, after prayers shall have been said, and the Speaker shall have taken the oath prescribed by Law, then all the Members of the Legislative Council present, shall in like manner take, make and subscribe the said oath ; after which some Bill (*pro forma*) shall be read ; which being done, the Speaker is to report the speech from the Throne, and then Committee of privileges is to be appointed. And at the beginning of every other session during the same Parliament, after prayers said, some Bill (*pro forma*) is to be read, the speech from the Throne reported,
and

présenter un Bill devant un autre, et telles choses semblables. Et dans les cas de différence d'opinion entre les Membres, on mettra la question, et si l'Orateur veut parler sur quelque chose en particulier, il doit aller à sa place comme un Membre.

III.

Au commencement d'un Parlement, après que les prières auront été faites, et que l'Orateur aura prêté le Serment prescrit par la Loi, alors tous les Membres du Conseil Législatif présens prendront et prêteront de la même manière le dit Serment, après quoi quelque Bill sera lu *pro formâ*. Ensuite l'Orateur fera rapport de la Harangue du Trône, et alors le Comité des Privilèges sera nommé ; et au commencement de chaque autre Session pendant le même Parlement, aussitôt les prières dites, quelque Bill *pro formâ* doit être lu, et il sera fait rapport de la Harangue du Trône, et le Comité des

Procédés de
l'Ouverture
d'un Parle-
ment.

and the Committee of privileges appointed.

IV.

Calling of
the House.

It is to be observed, That the first or second day after the commencement of each session, the House be called, and notice taken of such Members as are absent, not excused by the King, or by His Majesty's representative, for some time.

V.

Excuse for
absence.

For absence, every Member is to make his excuse by a Member of the House ; and if it be allowed to be just, he is to be excused ; if not, he is to be blamed by the House as the fault requires.

VI.

Reading of
the Journals.

Ordered, That immediately after prayers, the journals of the preceding day be always read.

VII.

des Privilèges sera nommé.

IV.

L'on doit observer que le premier ou second jour, au commencement de chaque Session, il est fait un appel de la Chambre, et l'on prend note de tels Membres qui sont absens et qui ne sont point excusés par le Roi ou le Représentant de Sa Majesté pour quelque tems.

Appel de la
Chambre.

V.

Pour cause d'absence, chaque Membre doit faire son excuse par la voie d'un Membre de la Chambre, et si elle est considérée comme juste, il sera excusé, si elle ne l'est pas, il doit être blâmé par la Chambre de la manière dont il le méritera.

Excuse pour
cause d'ab-
sence.

VI.

Ordonné, qu'immédiatement après les prières, les Journaux du jour précédent soient toujours lus.

Lecture des
Journaux.

VII.

VII.

House to be
cleared of
strangers.

Ordered, That any Member may at any time desire the House to be cleared of strangers; and the Speaker shall immediately give directions to execute the order, without debate.

VIII.

House sitting.

When the House is sitting, every Member that shall enter, is to give and receive salutations from the rest, and not to sit down in his place, unless he has made an obeisance to the Cloth of State.

IX.

Order in the
House.

The Members in the Upper House are to keep their dignity and order in sitting, as much as may be, and not remove out of their place without just cause, to the hindrance of others that sit near them and disorder of the House; but when they must needs go across the House, they are to make obeisance to the Cloth of State.

VII.

Ordonné, Que tout Membre peut en toustems demander que les Etrangers vident la Chambre, et alors l'Orateur ordonnera immédiatement que l'ordre soit exécuté sans débat.

L'Orateur ordonnera que les Etrangers vident la Chambre, à la demande de l'un de ses Membres.

VIII.

Lorsque la Chambre siège, chaque Membre qui y entrera doit donner et recevoir des Saluts des autres Membres, et il ne doit pas s'asseoir à sa place avant de saluer le Trône.

Entrée des Membres dans la Chambre lorsqu'elle siège.

IX.

Les Membres dans la Chambre Haute doivent tenir, autant que possible, leur dignité et l'ordre en s'asseoyant, et ne pas s'ôter de leurs places sans bonnes raisons, au préjudice des autres qui sont assis près d'eux, et au désordre de la Chambre, mais lorsqu'ils auront besoin de traverser la Chambre, ils doivent saluer le Trône.

Ordre qui sera garde dans la Chambre.

X.

Members
not to dis-
course to-
gether whilst
the House is
sitting.

Ordered, That if any Member have occasion to speak with another Member of this House, while the House is sitting, they shall go together below the bar, or else the Speaker is to stop the business in agitation.

XI.

Speech in the
House.

When any Members speak, they address their speech to the rest of the Members in general.

XII.

No Member
to speak twice
to one matter
without leave.
Every Mem-
ber to speak
standing and
uncovered,
and names
not the Mem-
ber common-
ly by their
names, &c.

No Member is to speak twice to any Bill at one time of reading it, or to any other proposition, unless it be to explain himself in some material point of his speech, but no new matter; and that not without leave of the House first obtained.—Every Member speaks standing and uncovered, and names not the Members of the House commonly by their

names

X.

Ordonné, Que si aucun Membre a besoin de parler avec un autre Membre de cette Chambre, tandis que la Chambre siège, ils iront ensemble en bas de la barre, sans quoi l'Orateur doit arrêter l'affaire dont il sera question.

Les Membres ne parleront point ensemble pendant que la Chambre siège.

XI.

Lorsque les Membres parlent, ils adressent leurs discours au reste des Membres en général.

Discours dans la Chambre.

XII.

Aucun Membre ne peut parler deux fois sur tout Bill dont la lecture se fait, ni sur aucune autre proposition, à moins que ce ne soit pour s'expliquer dans quelque point important de son discours, sans cependant introduire de nouvelle matière, ni sans en avoir préalablement obtenu la permission de la Chambre. Chaque Membre parle debout et découvert

Aucun Membre ne pourra parler deux fois sur un Bill dont la lecture se fait ni sur aucune autre proposition, sans permission chaque Membre parle debout et découvert, et ne nomme pas les Membres par leurs noms, &c.

names, but “the member that “spoke last”—“last but one”—“last but two,” &c. or some other note of distinction.

XIII.

Protestation
or dissent.

Ordered, That such Members as shall make Protestation, or enter their Dissents to any votes of this House, as they have a right to do without asking leave of the House either with or without their reasons shall cause their Protestations or Dissents to be entered in the Clerk's book on the next sitting day of this House, before the rising of the House otherwise the same shall not be entered; and shall also sign the same before the rising of the House on the same day.

XIV.

Protest to
be subject to

Resolved, That every Protest must necessarily

découvert, et ne nomme point les Membres de la Chambre communément par leurs noms, mais "le Membre qui a parlé le dernier," "l'avant dernier," "ou le dernier avant les deux," ou par quelque autre note de distinction.

XIII.

Ordonné, que tels Membres qui rotesteront ou entreront leurs protestations contre tout vote de cette chambre, aiusi qu'ils ont droit de le faire, sans en demander la permission à la Chambre, soit en donnant ou sans donner leurs raisons, feront entrer leur protestation sur le Livre du Greffier au jour prochain de séance de cette Chambre, et ce avant qu'elle s'ajourne, autrement elle ne sera point entrée, et de plus ils la signeront avant l'ajournement de la Chambre ce même jour.

Protestation.

XIV.

Résolu, Que toute protestation doit

Les Protes.
tations seront

the control of the House, necessarily be subject to the control of the House, who will exercise a legal and proper discretion upon it both as to form and matter.

XV.

Right of Members to file their Protest with or without reasons. Resolved, That every Member present at the decision of a question has a right to file his Protest with or without reasons for his Dissent, within the time limited by the standing order of the House, and that from the moment it is filed it becomes as in all Courts the property of the House, and can in no case be withdrawn or altered or amended, but with the consent of the House previously obtained.

XVI.

No absent Member can be admitted to protest at all. Resolved, That no Member absent when the question in discussion has passed the House can be admitted to protest at all.

XVII.

doit nécessairement être soumise au sujettes au contrôle de cette Chambre, qui le doit contrôle de la exercer avec une discrétion légale Chambre. et convenable, tant sur la forme que sur le fond.

XV.

Résolu, Que tout Membre présent à la décision d'une question a le droit de filer sa Protestation avec ou Droit des sans des raisons dans le tems limité Membres de par l'ordre permanent de la Cham- filer leurs Pro- bre, et que du moment qu'elle a été testations avec filée, elle devient comme dans toutes ou sans rai- les Cours de Justice, la propriété de sons. la Chambre, et l'on ne peut en aucun cas la retirer, l'altérer ou l'amender, sans le consentement de la Chambre.

XVI.

Résolu, Qu'aucun membre absent, Un Membre lorsque la question discutée a été absent lors de passée par la Chambre ne peut être la discussion, admis à protester. ne sera pas admis à pro- tester.

XVII.

XVII.

When Pro-
tests are to be
entered in the
Clerk's book.

Resolved, That such Members as shall make Protestation, or enter their Dissents to any votes of this House as they have a right to do without asking leave of the House, either with or without their reasons shall cause their Protestation or Dissents to be entered in the Clerk's book the next sitting day of this House, before the hour of two o'clock, otherwise the same shall not be entered and shall sign the same before the rising of the House the same day.

XVIII.

Postponement
of the Orders
of the Day.

That all Orders of the Day, which by reason of any adjournment shall not have been proceeded upon, shall be considered only as postponed to the next day on which the House shall sit.

XIX.

Asperity of
Speech.

To prevent misunderstanding, and for

XVII.

Résolu, Que tels Membres qui feront des Protestations, ou entreroient leurs protestations à aucuns votes de cette Chambre, ainsi qu'ils ont le droit de le faire sans en demander la permission de la Chambre, soit en donnant ou sans donner leurs raisons, feront inscrire leurs protestations sur le livre du Greffier le jour de séance alors prochain de cette Chambre avant deux heures, autrement icelui ne sera pas inscrit, et ils signeront icelui le même jour avant la levée de la Chambre.

Temps auquel les Protestations seront entrées dans le Journal du Greffier.

XVIII.

Que tous ordres du jour auxquels on n'aura point procédé par raison de tout ajournement seront considérés n'être que remis au prochain jour auquel la Chambre siégera.

Ordre du jour auquel on n'a pas procédé censé remis à la Séance suivante.

XIX.

Afin d'empêcher les mal-entendus, et

Discours offensans.

for avoiding offensive speeches, when matters are debating, either in the House, or at Committees, it is for honor's sake thought fit, and is so ordered, that all personal, sharp or taxing speeches, be forborne,—and, that whosoever answereth another man's speech, shall apply his answer to the matter without wrong to the person. And, as nothing offensive is to be spoken, so nothing is to be ill taken, if the party that speaks it shall presently make a fair exposition or clear denial of the words that might bear any ill construction ; and if any offence be given in that kind, as the House itself will be very sensible thereof, so it will censure the offender, and give the party offended a fit reparation, and a full satisfaction.

XX.

Quarrels to
prevent.

Ordered, For avoiding all mis-
takes

et pour éviter les discours offensans, lorsque des matières sont débattues, soit dans la Chambre, soit dans les Comités, on juge à propos d'ordonner, pour l'honneur de cette Chambre, et il est ordonné, que tous discours personnels, piquans ou injurieux soient défendus, et que quiconque répondra au discours d'un autre Membre, appliquera sa réponse à la matière sans injurier la personne; et comme on ne doit rien dire d'offensant, ainsi rien ne doit être pris en mauvaise part, si la personne qui a parlé fait aussitôt une explication sincère des mots qui pourroient être mal interprétés, ou les nie formellement; et si aucune offense de cette espèce est faite, comme la Chambre elle même y sera très sensible, aussi censurera-t-elle sévèrement l'offenseur, et donnera-t-elle à la partie offensée une juste réparation et une entière satisfaction.

XX.

Ordonné, que pour éviter toutes Pour éviter les querelles.
méprises

takes, unkindnesses, or other differences, which may grow to quarrels tending to the breach of the peace, that if any Member shall conceive himself to have received any affront or injury from any other Member of the House, either in the Parliament House, or at any Committee, or in any of the Rooms belonging to the Legislative Council, he shall appeal to the House for his reparation ; which if he shall not do, but occasion or entertain quarrels, declining the justice of the House, then the Member that shall be found therein delinquent, shall undergo the severe censure of the House.

XXI.

Question under debate.

That when a question is under debate, no motion shall be received in the House, unless to amend it, commit it, postpone it to a certain day, or for the Order of the Day, or to adjourn.

XXII.

méprises, duretés et autres différends qui peuvent dégénérer en querelles tendantes à la rupture de la paix, si aucun Membre croit avoir reçu aucun affront ou injure d'aucun autre Membre de la Chambre, soit dans la Chambre du Parlement, ou dans aucun Comité, ou dans aucuns des appartemens appartenans au Conseil Législatif, il en appellera à la Chambre pour en obtenir une réparation, et s'il ne le fait pas, mais s'il occasionne et entretient des querelles sans en appeler à la Justice de la Chambre, alors le Membre qui sera trouvé ainsi délinquant, encourra la censure sévère de la Chambre.

XXI.

Que quand une question est en débat, aucune motion ne sera reçue dans la Chambre si ce n'est pour l'amender, la référer à un comité, la remettre à un certain jour, ou pour l'ordre du jour, ou pour ajourner.

Question en
débat.

XXII.

XXII.

Motion how
to be with-
drawn.

That any motion (with leave of the House) may be withdrawn any time before amendment or decision.

XXIII.

No motion
with a written
Preamble to
be received.

That no motion prefaced by a written preamble, shall be received by this House.

XXIV.

No Member
to speak after
the question is
entirely put.

Ordered and declared, that when the question hath been entirely put by the Speaker, no Member is to speak upon the question before voting.

XXV.

After a ques-
tion is put, no
Member to de-
part out of his
place until
some other
business is en-
tered upon.

Ordered, That after a question is put, and the House hath voted thereon, no Member shall depart out of his place until the House hath entered upon some other business.

XXVI.

XXII.

Que toute motion pourra être retirée en tous tems, avec la permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

Manière dont une motion pourra être retirée.

XXIII.

Que cette Chambre ne recevra aucune motion précédée d'une préface ou préambule écrit.

Une motion précédée d'un préambule écrit ne sera point reçue.

XXIV.

Ordonné et déclaré, que lorsque la question a été entièrement mise par l'Orateur, aucun Membre ne doit parler sur la question avant de donner sa voix.

Aucun Membre ne pourra parler lorsque la Question sera une fois mise.

XXV.

Ordonné, qu'après qu'une question est mise, et que la Chambre a voté sur icelle, aucun Membre ne sortira de sa place, jusqu'à ce que la Chambre ait entamé quelque autre affaire.

Ni sortir de sa place que lorsqu'on aura entamé quelque autre affaire.

VXXI.

XXVI.

Manner of voting. Ordered, That at votes the contents do rise in their places, and the non-contents continue to sit.

XXVII.

Orders to be read before entered. The Clerk is to enter no order until the Speaker first demand the assent of the House ; and the Clerk is to read every order first in the House before it be entered.

XXVIII.

Attendance of the Clerks. Ordered, That the Clerks of this House give attendance in the Clerk's office during the session, between the hours of ten and twelve in the forenoon, and between the hours two and four in the afternoon, Sunday excepted.

XXIX.

Appointment To have more freedom of speech.

* XXVI.

Ordonné, qu'aux voix les contens se levent à leurs places, et les non-contens restent assis. Manière de voter.

XXVII.

Le Greffier n'entrera un ordre, que lorsque l'Orateur aura demandé consentement de la Chambre ; et Greffier doit premièrement lire chaque ordre dans la Chambre avant qu'il soit enregistré. Les Ordres seront lus avant d'être entrés.

XXVIII.

Ordonné, que les Greffiers de cette chambre soient présens aux bureaux pendant la Session, depuis dix heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures jusqu'à quatre dans l'après midi, les Dimanches exceptés. Présence des Greffiers à l'office.

XXIX.

Pour avoir plus de liberté de discours Nomination des Comités de
D

of Committees
of the whole
House.

and that arguments may be used, (*pro* and *contra*.) Committees are appointed, sometimes for Bills, sometimes to facilitate and agree of great business, either of the whole House or of particulars; Committees of the whole House sit in the House, but then the Speaker sits not in the Chair as Speaker.

XXX.

House when
in a Com-
mittee of the
House not to
be resumed
without the
unanimous
consent of the
said Com-
mittee.

Ordered, That when the House shall be put into a Committee of the whole House, the House be not resumed without the unanimous consent of the Committee, unless upon a question put by the Member who shall be in the Chair of such Committee.

XXXI.

No motion
for the pre-
vious question

That in a Committee of the whole House, the Rules of the House shall be

discours et afin que l'on puisse argumenter pour et contre, des Comités de toute la Chambre ou des Comités particuliers sont appointés, quelque fois pour des Bills, quelque fois pour faciliter et s'entendre sur des affaires d'une grande conséquence. Les Comités de toute la Chambre siègent dans la Chambre, mais alors l'Orateur ne s'asseoit point dans la chaire comme Orateur.

toute la Chambre et des Comités particuliers.

XXX.

Ordonné, que lorsque la Chambre sera mise en Comité de toute la Chambre, la Chambre ne sera point remise sans le consentement unanime du Comité, à moins que ce ne soit sur une question mise par le Membre qui sera dans la chaire de tel Comité.

La Chambre lorsqu'en Comité général, ne pourra être remise que du consentement unanime de ce Comité.

XXXI.

Que dans un Comité de toute la Chambre, les règles de cette Chambre seront

Dans un Comité de toute la Chambre

or for adjournment, to be received in a Committee of the whole House.

be observed in so far as they may be applicable, excepting the Rule limiting the times of speaking ; and that no motion for the previous question or for adjournment can be received but a member may at any time move that the Chairman do leave the Chair or to report ; or to report some progress made, and ask leave to sit again.

XXXII.

Select Committees.

If there be a select Committee they usually meet in one of the Committee rooms, as the Members like. Any of the Members of the Committee speak to the rest uncovered but may sit still if he please.

XXXIII.

Places in Committees.

Every Member is to sit in his due place when the House is put into Committee.

XXXIV

ront observées en autant qu'elles
 ourront être applicables, à l'except-
 ion de la règle qui limite le nombre
 e fois que l'on peut parler ; et qu'au-
 une motion pour la question préala-
 le ou l'ajournement ne pourra être
 eçue, mais un Membre pourra en tout
 ems proposer que le Président laisse
 a chaire, ou fasse rapport, ou rapporte
 ue quelques progrès ont été faits,
 t demande la permission de siéger
 e nouveau.

aucune motion
 pour la ques-
 tion préalable
 ou pour ajour-
 ner ne pourra
 être reçue.

XXXII.

S'il y a un Comité Spécial, il siège
 ommunément dans une des Cham-
 res du Comité, suivant le désir des
 embres. Tout Membre du Comité
 arle aux autres découvert, mais il
 eut demeurer assis s'il le veut.

Comités
 Spéciaux.

XXXIII.

Chaque Membre doit être assis à
 a place, lorsque la Chambre se met
 Comité.

Place des
 Membres dans
 un Comité de
 toute la
 Chambre.

XXXIV.

XXXIV.

All Mem-
bers though
not of a Com-
mittee may at-
tend the same,
but not to
vote.

At any Committee of our own
any Member of our House, though
not of the Committee, is not ex-
cluded from coming in and speaking
but he must not vote: he shall also
give place to all that are of the
Committee, and shall sit behind
them. The same order is also ob-
served at a Conference with the
Assembly.

XXXV.

Motion for
a Committee
of the whole
House not to
be refused.

If it be desired by any Member
that the House be put into a Com-
mittee, it ought not to be refused.

XXXVI.

Manner of
reporting from
Committees.

When any thing that hath been
committed is reported, the Mem-
bers of the Committee stand up.

XXXVII.

No strangers
to be at a Con-

No man is to enter at any Com-
mittee or Conference, unless it be
such

XXXIV.

A un Comité de Notre Chambre, aucun Membre de la Chambre, quoi qu'il ne soit pas du Comité, n'est exclu d'y entrer et d'y parler, mais il ne doit pas donner sa voix ; Il fera aussi placé à tous ceux qui sont du Comité, et s'assoira derrière eux. Le même ordre est aussi observé à la Conférence avec la Chambre Assemblée.

Les Membres pourront assister aux Comités de la Chambre quoi qu'ils n'en soient point, mais ils n'y voteront point.

XXXV.

Si aucun Membre désire que la Chambre soit mise en Comité, on ne devoit point le refuser.

Une Motion pour un Comité de toute la Chambre ne pourra être refusée.

XXXVI.

Lorsque le rapport de toute chose qui a été référée à un Comité se fait, ses Membres du Comité se tiennent debout

Manière dont se feront les Rapports des Comités.

XXXVII.

Aucun Individu ne doit entrer dans un Comité ou Conférence, à moins

Les Etrangers ne pour-

ference or
Committees.

such as are commanded to attend, but such as are Members of the House, upon pain of being punished severely, with example to others.

XXXVIII.

The object
of Messages
from the As-
sembly to be
expressed ver-
bally in both
languages.

That no Message from the Assembly be received in this House with Bill, or otherwise, unless the object of it be expressed verbally in both languages, as hath hitherto been practised.

XXXIX.

38th Rule (for-
merly 34th)
dispensed
with, the
House will re-
ceive mes-
sages from the
Assembly
without the
object being
expressed ver-
bally in both
languages.
Provided that
such messages
be in writing
in both lan-
guages.

Ordered, That for the present this House will dispense with the thirty-fourth standing order of the House, and do receive Messages from the Assembly without requiring that the object thereof be expressed verbally in both languages: Provided such Messages be expressed in writing in both languages as hath heretofore been practised, and th
t.

moins qu'il n'ait ordre de s'y trouver excepté ceux qui sont Membres de la Chambre, sous peine d'être punis verement et d'une manière exemplaire.

ront assister à un Comité ni aux Conférences sans ordre de s'y trouver.

XXXVIII.

Qu'aucun Message ne sera reçu de l'Assemblée dans cette Chambre, avec un Bill ou autrement, à moins que le sujet n'en ait été exprimé verbalement dans les deux langues, ainsi qu'il a été pratiqué jusqu'à présent.

Le sujet des Messages de l'Assemblée sera exprimé verbalement dans les deux langues.

XXXIX.

Ordonné, Que pour le présent cette Chambre se dispensera du trente-quatrième ordre permanent de cette Chambre et recevra les Messages de l'Assemblée sans exiger que l'objet en soit exprimé verbalement dans les deux langues; Pourvu que tels Messages soient exprimés par écrit dans les deux langues ainsi qu'il a été pratiqué jusqu'à présent,

La 38e. Règle autrefois la 34e. est suspendue. La Chambre recevra les Messages de l'Assemblée sans qu'il soit nécessaire que l'objet en soit exprimé dans les deux langues. Pourvu que tels Messages soient écrits dans les deux langues.

E

et

the object of such Messages be at the bar of this House expressed in one or other of the two languages, by the Messengers who respectively shall deliver such Messages.

XL.

Messages
from the
Lower House,
how received.

For our meeting with any of the Lower House, it is either upon occasion of Messages which they send up unto us, or upon conference. When they come up unto us, the manner is thus.—After we have notice given us by our Usher, that they have sent unto us, they attend until we have put that business to some end wherein we are, and then we (sitting) send for them in, who stand all at the lowest end of the room ; and then the Speaker, with such as please, riseth, and goeth down to the middle of the Bar ; then the chief of the Committee in the midst, and the rest about him, come up

et que l'objet de tels Messages soit exprimé à la Barre de cette Chambre dans l'une ou l'autre des deux langues par les Messagers qui délivreront respectivement tels Messages.

XL.

Nos Entrevues avec les Membres de la Chambre Basse ont lieu, soit au sujet de Messages qu'elle nous envoie ou de conférences. Lorsqu'ils viennent, la manière est ceci : après que nous sommes informés par Notre Huissier qu'elle a envoyé quelques uns de ses Membres, ils attendent jusqu'à ce que l'affaire dont il est question soit terminée et alors étant tous assis, nous les faisons admettre, il se tiennent tous au bas de la Chambre, et alors l'Orateur avec ceux qui le veulent bien, se lève et descend jusqu'au milieu de la barre, alors le Président du Comité au milieu, et les autres autour de lui, viennent à la barre

Manière
dont sont reçus
les Messages
de l'Assem.
blée.

up to the Bar with three obeisances, and deliver the Message to him, who after he hath received it, retires himself to his former place ; and the House being cleared and settled, he reports it to the Members, who do help his memory, if any thing be mistaken. And after the Members have taken resolution (if the business require any answer) they are either called for in, and approaching to the bar with three obeisances (as before) and the House sitting in order, as before, the Speaker in his seat covered, doth give them their answer in the name of the House ; or else if the resolution be not so speedy, we send for them in, and the Speaker informs them, that they shall not need to stay for the answer, but we will send it by some express Messenger of our own.

barre en faisant trois saluts, et délivrent le Message à l'Orateur, qui après l'avoir reçu, se retire à sa place, et la Chambre étant vidée et s'étant remise, il fait le rapport aux Membres qui aident sa mémoire, s'ils se trompe dans quelque chose, et après que les Membres en sont venus à une résolution (si l'affaire exige une réponse immédiate,) ils sont ou introduits de nouveau et s'approchent de la barre en faisant trois saluts, comme avant, et la Chambre étant assise comme devant, l'Orateur assis dans la chaire et couvert, leur donne une réponse au nom de la Chambre, ou bien si la Chambre n'en vient point à une résolution si prompte, nous les faisons rentrer et l'Orateur les informe qu'il n'est pas nécessaire qu'ils attendent la réponse, mais que nous la leur enverrons par un Message particulier.

XLI.

At a Confer-
ence, none to
Speak but the
Members of
the Committee

None are to speak at a Confer-
ence with the Lower House; but
those that be of the Committee; and
when any thing from such Confer-
ence is reported, all the Members of
that Committee are to stand up.

XLII.

Privilege
of the Mem-
bers.

The privilege of the House is,
That no Member of the Legislative
Council sitting in any session, or
within the usual time of privilege of
Parliament, is to be imprisoned or
restrained without sentence or order
of the House, unless it be for treason
or felony, breach of the peace, or
for refusing to give security for the
Peace.

XLIII.

Members
not to answer

As it might deeply intrench on
the privileges of this House, for any
Member

XLI.

Aucun Membre n'a droit de parler à une conférence avec la Chambre Basse, excepté ceux qui sont du Comité, et lorsque quelque chose est rapportée de cette conférence, tous les Membres de ce Comité doivent se tenir debout.

Il n'y a que les Membres d'une Conférence qui puissent y parler.

XLII.

Le privilège de la Chambre est, qu'aucun Membre du Conseil Législatif siégeant dans une Session ou dans le tems ordinaire des Privilèges du Parlement, ne sera emprisonné ou arrêté, sans une sentence ou ordre de la Chambre, à moins que ce ne soit pour Trahison ou Félonie, ou pour infraction de la Paix, ou pour avoir refusé de donner caution pour garder la Paix.

Privilèges des Membres.

XLIII.

Comme ce seroit considérablement enfreindre les Privilèges de cette

Les Membres ne répon-

accusations in
the House of
Assembly.

Member of this House to answer an accusation in the House of Assembly, either in person, or by sending his answer in writing, or by his council there, upon serious consideration had thereof, and perusal of the precedents in the Upper House of the Imperial Parliament, it is ordered, That no Member of this House shall either go down to the House of Assembly, or send his answer in writing, or appear by council to answer any accusation there, upon penalty of being committed to the Black Rod, or to prison, during the pleasure of this House.

XLIV.

No Member
or Officer of
this House to
go without
leave into the
House of As-
sembly by or-
der of the
same.

Ordered that no Member or Officer of this House, without the leave of this House first had, shall by order of the Assembly go into that House, whilst the House, or any Committee of the whole House is sitting

cette Chambre, si aucun Membre de cette Chambre répondoit à une accusation dans la Chambre d'Assemblée, soit en personne ou en y envoyant sa réponse par écrit ou par son Avocat, après avoir considéré sérieusement le sujet et cherché des exemples dans la Chambre Haute du Parlement Impérial, il est ordonné, qu'aucun Membre de cette Chambre ne se rendra à la Chambre d'Assemblée, n'y enverra point sa réponse par écrit, et n'y paroitra point par Avocat pour y répondre à aucune accusation, sous peine d'être commis à la Verge Noire, ou renfermé en Prison durant le plaisir de cette Chambre.

dront point à une accusation dans la Chambre d'Assemblée.

XLIV.

Ordonné, qu'aucun Membre ou Officier de cette Chambre ne pourra sans en avoir préalablement obtenu la permission de cette Chambre, aller sur l'ordre de l'Assemblée, dans cette Chambre, lorsqu'elle ou qu'au-

Aucun Membre ou Officier de cette Chambre ne pourra sans sa permission aller dans la Chambre d'Assemblée sur son ordre.

cun

sitting there, or appear before any Committee of that House sitting there or elsewhere.

XLV.

Members of
the Assembly
admitted as
auditors.

Resolved, That the Members of the Assembly be admitted as auditors of the Debates of this House.

XLVI.

Right to
bring in Bills.

Resolved, That it is the right of every Member of this House to bring in a Bill, and pray that it may be read

XLVII.

Proceedings
on Bills.

Bills are seldom opposed at the first reading, and are commonly committed upon motion at the second reading, at which time the principle is usually debated.

XLVIII

aucun Comité Général d'icelle y siégera, ni ne paroîtra devant aucun Comité de l'Assemblée y siégeant ou ailleurs.

XLV.

Résolu, que les Membres de l'Assemblée seront admis comme auditeurs des débats de cette Chambre.

Les Membres de l'Assemblée admis comme auditeurs.

XLVI.

Résolu, que chaque Membre de cette Chambre a le droit de présenter un Bill, et de demander qu'il soit lu.

Droit d'introduire un Bill.

XLVII.

On fait rarement objection à un Bill à sa première lecture, et il est ordinairement mis en Comité, sur motion, à la seconde lecture, tems auquel le principe en est ordinairement débattu.

Première et seconde lecture d'un Bill.

XLVIII.

XLVIII.

The principle of a Bill not to be debated in a Committee of the whole House.

That no arguments against the principle of a Bill shall be had or admitted in any Committee of the whole House upon such Bill.

XLIX.

Bills not to be read twice in a Day.

Ordered and declared, That no Bill shall be read twice on the same day: That no Committee of the whole House shall proceed on any Bill on the same day in which the Bill is committed; That no report shall be received from any Committee of the whole House on the same day in which such Committee goes through the Bill, when any amendments are made to such Bill; and that no Bill shall be read the third time on the same day in which it is reported from a Committee, unless the House upon motion shall see special cause for the common utility to change the same course in any particular instances.

XLVIII.

Qu'aucun argument contre le principe d'un Bill n'aura lieu ou ne sera permis dans un Comité de toute la Chambre sur tel Bill.

Bill en Comité de toute la Chambre.

XLIX.

Ordonné et Déclaré, qu'aucun Bill ne sera lu deux fois le même jour; qu'aucun Comité de toute la Chambre ne procédera sur aucun Bill le même jour que le Bill est soumis; qu'aucun rapport ne sera reçu d'aucun Comité de toute la Chambre le même jour que tel Comité aura examiné le dit Bill entier, lorsque des amendemens auront été faits à tel Bill, et qu'aucun Bill ne sera lu pour la troisième fois le même jour que le Comité en aura fait le rapport, à moins que la Chambre, sur motion, ne voye une raison particulière, pour l'utilité commune, de changer la même manière de procéder dans aucun cas particulier.

Règle prohibitive relativement à la passation des Bills.

L.

In a Committee of the whole House, a motion may be made to reconsider a clause of a Bill previous to its being entirely passed.

That in a Committee of the whole House, a Member may at any time previous to a Bill being passed entirely, that is to say, all the clause preamble and title of the same, move to have any particular clause there that may have been passed, reconsidered.

LI.

No clause to be annexed to a Money Bill, foreign to the matter.

Resolved, That the annexing any clause or clauses to a Bill of aid or supply, the matter of which foreign to, and different from the matter of the said Bill of aid or supply, is unparliamentary, and tend to the destruction of the constitution of this Government.

LII.

Petitions for private Bills to be referred to a Special Committee.

That the allegations in every petition for a private Bill meant to originate in this House, shall be referred

L.

Que dans un Comité de toute la Chambre, un Membre peut en tout tems, avant qu'un Bill soit entièrement passé, c'est-à-dire, toutes les clauses, le préambule et le titre du Bill, proposer de considérer de nouveau toute clause particulière d'icelui qui pourra avoir été passée.

Dans un Comité de toute la Chambre, on pourra proposer, avant qu'un Bill soit entièrement passé, qu'une de ses clauses quel- que passée soit prise de nouveau en considération.

LI.

Résolu, qu'annexer à un Bill d'aide ou de subside une clause ou des clauses dont la matière est étrangère et différente de la matière du dit Bill d'aide ou de subside, est contraire aux formes Parlementaires, et c'est tendre à la destruction de la constitution de ce Gouvernement.

Aucune Clause ne sera annexée à un Bill d'aide lorsqu'elle y sera étrangère.

LII.

Que les allégations contenues dans chaque requête dont les fins seront d'originer un Bill privé dans cette Chambre

Les requêtes pour Bills privés seront référées à des Comités spéciaux.

referred to a select Committee, and the matter thereof reported upon before the introduction of any such Bill.

LIII.

Private Bills brought up from the Assembly how to be proceeded upon.

That when a private Bill shall be brought from the other House, the principle of which is admitted, this House by message, may either request a communication of the evidence received in proof of the allegations or matter whereon the Bill is founded; or the Committee of this House to whom it may be referred, shall examine the said allegations; and on reporting the Bill, state whether the same, or matter thereof, be founded; and whether the parties concerned in interest or property therein have given their consents to the satisfaction of the Committee.

LIV.

Standing Instructions to Committees

That the foregoing be considered a standing instruction to all Committees

Chambre, seront d'abord référées à un Comité spécial qui fera rapport sur icelles, avant l'introduction de tout tel Bill.

LIII.

Que lorsqu'un Bill privé sera envoyé de la Chambre d'Assemblée, et que le principe de ce même Bill aura été admis, cette Chambre pourra ou requérir, par Message, une Communication de la preuve reçue des allégations, ou de la matière sur lesquelles le Bill est fondé, ou bien le Comité de cette Chambre auquel il pourra être référé, examinera les dites allégations, et en faisant rapport du Bill mentionnera si le Bill ou les matières qui y ont rapport, sont fondés, et si les parties qui y sont intéressées ou qui sont propriétaires y ont consenti à la satisfaction du Comité.

Manière de
procéder sur
les Bills pri-
vés envoyés
par l'Assem-
blée.

LIV.

Que la Règle précédente soit considérée comme une instruction permanente

Instructions
permanentes
pour les Co.

F

permanente

on private
Bills.

mittees who shall meet upon private Bills; and further, that they require all persons whose interests or property they shall consider to be affected thereby, to appear in person before them to give their consent there to; and if they cannot personally attend, they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses, and that when any Committee shall be appointed on a private Bill, notice thereof shall be set up in the lobby of this House seven days before the meeting of the said Committee.

LV.

No Bill for making any Rail-way, &c. be read for a third time, unless notice be given that an application was intended to be made to the Provincial

That no Bill for making or altering any Rail-way or Tram-road, Canal, Aqueduct, for supplying any city, town or place with water, or any turnpike-road, toll-bridge, ferry dock or pier, or for altering any Act of the Provincial Parliament passe

permanente à tous Comités qui siégeront sur des Bills privés, et qu'en outre ils requerront que toutes personnes dont ils considèreront que les intérêts ou la propriété doivent être affectés par ces Bills, comparoissent personnellement devant eux pour y donner leur consentement, si elles ne peuvent comparoître personnellement, elles pourront envoyer leur consentement par écrit, lequel sera prouvé dans le Comité par un ou plusieurs Témoins, et que lorsque tout Comité sera nommé sur un Bill privé, il en sera affiché Notice dans le Vestibule de la Chambre, sept jours avant que le dit Comité se réunisse.

Comités qui siégeront sur les Bills privés

LV.

Qu'aucun Bill pour faire ou chan-
ger un chemin à Lisses, (*tram road*)
canal, aqueduc, pour fournir l'eau
à aucune cité, ville ou endroit, ou
aucun chemin de barrière, pont de
passage, traverse, bassin ou quai, ou
pour changer aucun Acte du Parle-
ment

Aucun Bill pour faire un chemin à Lisses, &c. ne sera lu une troisième fois, sans qu'un avis public n'ait été donné pendant un certain tems

Parliament to
obtain such
Bill.

for any of those purposes, by increasing any tolls or duties, or altering, or extending, or diminishing any work mentioned in such Act, or the time allowed by such Act for executing such work, shall be read a third time in this House, unless notice that an application was intended to be made to the Provincial Parliament to obtain such Bill, shall be inserted in some one newspaper having general circulation in the District, or Inferior District, in or through which such rail-way, tram-road, canal, aqueduct, turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier is intended to be made, or in which the same (if already made and intended to be varied or altered) shall be situated or shall pass, which notice shall be inserted in such newspaper in the English and French languages *eight* times at the least during *two* months immediately preceding the Session of the Provincial Parliament in which such application is intended to be made; and unless

suc

ment Provincial passé pour aucun des dits objets, soit en augmentant aucun prix de péage ou droits, ou en changeant, étendant, ou diminuant aucun ouvrage mentionné dans tel Acte, ou le tems alloué par tel Acte pour accomplir tel ouvrage, ne sera une troisième fois dans cette chambre, à moins qu'avis, qu'il doit être fait application au Parlement Provincial pour obtenir tel Bill, n'ait été inséré dans un des papiers circulant généralement dans le district ou district Inférieur, dans ou à travers lequel tel chemin à lisses, (*tram-road*) canal, aqueduc, chemin de barrière, pont de péage, traverse, bassin ou canal devra être fait, ou sera situé et passera (si déjà fait et destiné à être changé) lequel avis sera inséré dans le papier dans les langues Anglaise et Française, huit fois au moins durant les deux mois précédant immédiatement la Session du Parlement Provincial dans laquelle il doit être fait application ; et à moins que tel avis aura aussi été donné à la dernière

que l'on a l'intention de s'adresser à la Législature pour obtenir la passation de tel Bill.

such notice shall also have been given at the last General Quarter Session of the Peace, which shall be holden next before the Session of the Provincial Parliament in which such application is intended to be made for the district, inferior district or county, in or through which any such rail-way, tram-road, canal, apueduct, turnpike-road, toll-bridge, ferry, dock or pier is intended to be made or carried, or in which the same if already made and intended to be varied or altered, shall be situated, which last mentioned notice shall be given by affixing such notice in the English and French languages on the door of the Court House or other public building appointed for holding such Quarter Sessions. And such notices herein-before mentioned shall severally contain the name of the parishes or townships in or through which any such rail-way tram-road, turnpike-road, toll-bridge ferry, dock or pier is intended to be made or carried, or to be varied or altered.

e Session Générale de Trimestre de
 a Paix, tenue avant la Session du
 arlement Provincial dans laquelle
 doit être fait application pour le
 istrict, district inférieur, ou comté,
 ans ou à travers lequel tel chemin
 lisses, (*tram road*) canal, aqueduc,
 hemin de barrière, pont de péage,
 raverse, bassin ou quai doit être fait
 u transporté, ou situé, si étant déjà
 ait il est destiné à être changé, lequel
 vis dernièrement mentionné sera
 onné en affichant tel avis dans les
 ngues Anglaise et Française à
 porte de la Cour de Justice ou
 utre bâtisse publique où se tiendra
 elle Session de Trimestre. Et les
 vis ci-devant mentionnés contien-
 ront séparément les noms des pa-
 oisses ou townships dans ou à tra-
 ers lesquels aucun tel chemin à
 ses, (*tram-road*) chemin de barrière,
 ont de péage, traverse, bassin ou
 uai doit être fait ou transporté, ou
 hangé.

No Bill for all or any of the purposes aforesaid except Turnpike roads be read for a second time, unless a map, &c. shall have been deposited with the Clerk of the Parliaments.

No Bill for all or any of the purposes aforesaid, except turnpike roads, shall be read a second time in this house, unless a map or plan of such intended rail way, tram-road toll-bridge, ferry, dock or pier, or of any intended extension or alteration in any rail-way, tram-road, toll bridge, ferry, dock or pier, already made (as the case may be) and of the several lands from which any stream of water shall be intended to be taken for the use of any such canal or aqueduct, shall have been deposited with the Clerk of the Parliaments in which map or plan shall be described the line of such intended rail-way, tram-road, toll-bridge, ferry, dock, or pier, or of such intended alteration, and the lands through which the same is intended to be carried, or from which any such streams of water are intended to be taken, together with a book of reference, containing a list of the names of the owners or reputed owners, and

als

LVI.

Aucun Bill pour toutes ou aucune des fins susdites, à l'exception de chemins de barrières, ne sera lu une seconde fois dans cette Chambre, à moins qu'une carte ou plan de tel chemin à lisses, (*tram-road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai, ou pour étendre ou changer aucun chemin à lisses, (*tram-road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai, déjà fait (tel que le cas y écherra,) et des différentes terres d'où aucun cours d'eau devra être pris pour l'usage de tel canal ou aqueduc, n'ait été déposé entre les mains du Greffier des Parlements, dans laquelle carte ou plan sera désignée la ligne de tel chemin à lisses, (*tram road*) pont de péage, traverse, bassin ou quai, ou de tel changement proposé, et les terres à travers lesquelles il doit passer, avec aussi un livre de référence, contenant une liste des noms des propriétaires ou réputés tels, et aussi des occupants de telles terres respectivement ; et qu'il soit aussi annexé à telle carte

Aucun Bill pour tous ou aucun des objets susdits à l'exception des chemins de Barrières, ne sera lu une seconde fois, à moins qu'une carte ou un plan d'iceux n'ait été déposé entre les mains du Greffier des Parlements.

also of the occupiers of such lands respectively ; and that there be also annexed to such map or plan an estimate of the expense of such undertaking (in cases where provision is intended to be made for raising money to defray such expense) such estimate to be signed by the person or persons making the same ; and if such money is proposed to be raised by subscription, that there be also annexed to such map or plan an account of the money subscribed for that purpose, and the names of the subscribers with the sums subscribed by them respectively ; and there shall also be annexed to such map or plan an estimate of the probable time within which the whole work may be completed.

LVII.

No Bill for any of the purposes aforesaid, except Turnpikes to be read for a third time, unless previous

That no Bill for all or any of the purposes aforesaid, except Turnpike-roads, shall be read a third time in this House, unless previously to such Bill being brought to this House

ou plan un estimé des dépenses de telle entreprise, (dans le cas où il devra être fait des dispositions pour lever de l'argent aux fins de défrayer telle dépense,) lequel estimé sera signé par la personne ou les personnes l'ayant fait ; et si l'on propose de lever tel argent par souscription, qu'il soit aussi annexé à telle carte ou plan un compte des argents souscrits pour cette fin, et les noms des souscripteurs et les sommes souscrites par eux respectivement, et il sera aussi annexé à telle carte ou plan un estimé du tems probable dans lequel tout l'ouvrage peut être complété.

LVII.

Qu'aucun bill pour toutes ou aucune des fins susdites, à l'exception de chemins de barrière, ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'avant que tel bill

Aucun Bill pour aucuns des objets susdits, à l'exception des chemins de Barrières, ne sera lu une trois-

soit

ly to being brought to this House from the Assembly, application be made to the owners or occupiers of the Lands through which it is to pass.

House from the Assembly, application shall have been made to the owners or reputed owners, and to the occupiers of the Lands in or through or upon which such work or undertaking is intended to be made, or carried, or any such alteration is intended to be made, for the consent of such persons respectively, and unless such map or plan as aforesaid, or a duplicate thereof, shall at the time of making such application, have been shewn to them respectively; and unless separate lists shall have been made of the names of such owners and occupiers, distinguishing which of them upon such application have assented to or dissented from such intended work or undertaking, or such alteration, or are neuter in respect thereof, and unless such list shall be deposited with the Clerk of the Parliaments at the same time with the map or plan, and book of reference mentioned in the standing order No. 56.

soit envoyé à cette Chambre par l'Assemblée, il n'ait été fait application aux propriétaires ou réputés tels ou occupants des terres, dans, à travers ou sur lesquelles tels travaux ou entreprise, ou aucun changement doivent être faits, pour le consentement de telles personnes respectivement, et à moins que telle carte ou plan comme susdit, ou un *duplicata* d'iceux, au tems de telle application, ne leur ait été montré respectivement ; et à moins qu'il n'ait été fait des listes séparées des noms de tels propriétaires ou occupants, distinguant ceux d'entr'eux qui ont ou n'ont pas consenti, sur telle application, à tels travaux ou entreprise proposés ou à tel changement ou qui sont neutres sur ce sujet, et à moins que telle liste n'ait été déposée entre les mains du Greffier des Parlements au même tems que les carte ou plan et livre de référence mentionnés dans l'ordre permanent No. 56.

ième fois dans cette Cham-
bre, à moins
qu'avant
d'être envoyé
dans cette
Chambre par
l'Assemblée,
on ne se soit
adressé aux
propriétaires
ou occupans
des terres à
travers les-
quelles, les
dits ouvrages
devront pas-
ser pour leur
en donner in-
formation.

In cases of any Bill for any of the purposes aforesaid, shall contain a clause empowering persons to vary or deviate from the line described in the map, such Bill shall not be read for a third time unless a like application shall have been made to the owners &c. of such lands.

That in case any bill for all or any of the purposes aforesaid, shall contain a clause to empower the persons who shall make or execute such work or undertaking, to vary or deviate from the line particularly described in the map or plan deposited with the Clerk of the Parliaments, such bill shall not be read a third time in this House unless a like application shall have been made to the owners or reputed owners and occupiers of the lands in, through or upon which such work or undertaking might pass, or be carried by virtue of the power so given to alter or vary the line thereof, and unless a like list as aforesaid of such owners or reputed owners and occupiers shall have been deposited at the time and in the manner aforesaid with the Clerk of the Parliaments, as if it had been originally proposed to make or carry such work or undertaking through the lands of such persons respectively.

LVIII.

Dans le cas où un Bill pour toutes ou aucune des fins susdites, contiendrait une clause, pour autoriser les personnes qui exécuteront tel ouvrage ou entreprise, à varier ou dévier de la ligne particulièrement désignée dans la carte ou plan déposé entre les mains du Greffier des Parlements, tel Bill ne sera pas lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'une semblable application n'ait été faite aux propriétaires ou réputés tels ou occupants de terres, à travers ou sur lesquelles tels travaux ou entreprise passeroient ou seront faits en vertu de l'autorité ainsi donnée pour en changer ou varier la ligne, et à moins qu'une liste comme susdit, des propriétaires ou réputés tels et occupants, n'ait été déposée au tems et en la manière susdite, entre les mains du Greffier des Parlements, comme s'il eut été originairement proposé de faire tels travaux ou entreprise à travers les terres de telles personnes respectivement.

Dans les cas où aucun Bill pour les objets susdits, contiendra une clause autorisant les personnes qui exécuteront tels ouvrages de dévier de la ligne désignée dans la carte, tel Bill ne sera pas lu une troisième fois à moins qu'une semblable information n'ait été donnée aux propriétaires, &c. de telles terres

LIX.

That no Bill for making a Canal &c. to be read a third time unless previously to such Bill being brought from the Commons, application shall have been made to the owner, &c. of lands from which water shall be proposed to be taken.

That no bill for making or improving any canal or aqueduct shall be read a third time in this House unless previously to such bill being brought to this House from the Commons, application shall have been made to the owners or reputed owners, and also to the occupiers of lands, streams and mills from which any water shall by such bill be proposed to be taken for the purposes of such canal or aqueduct, to the prejudice of such owners, reputed owners or occupiers of such lands, streams and mills.

LX.

That no Bill be read for the third time unless certain provision be contained therein, that in case the work be not completed— all the powers given by the Bill to cease.

That no bill for any such purposes as aforesaid shall be read a third time in this House, unless there shall be contained therein a provision that in case the work intended to be carried into effect under the authority of such bill shall not have been completed so as to answer the

the

LIX.

Qu'aucun Bill pour faire ou améliorer aucun canal ou aqueduc, ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'avant que tel Bill ait été reçu à cette Chambre, des Communes, application n'ait été faite aux propriétaires ou réputés tels, et aussi aux occupants de terres, cours d'eau et moulins d'où il sera proposé par tel Bill de prendre de l'eau pour les objets de tel canal ou aqueduc, au préjudice de tels propriétaires, réputés tels, ou occupants de telles terres, cours d'eau et moulins.

Qu'aucun Bill pour faire un Canal, &c. ne sera lu une troisième fois, à moins qu'avant que tel Bill ne soit envoyé des Communes, on ne se soit adressé aux Propriétaires, &c. des terres d'où on se proposera de prendre de l'eau pour tels objets.

XL.

Qu'aucun Bill pour telles fins comme susdit ne sera lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'il n'y soit contenue une provision, que dans le cas où les travaux destinés à être faits en vertu de l'autorité de tel Bill, ne seraient pas achevés pour répondre aux fins de

Qu'aucun Bill ne sera lu une troisième fois, à moins qu'il ne contienne une clause déclarant que dans le cas où les ouvrages ne seraient pas complétés, tous les pou-

the objects of such bill, within a time to be thereby limited, all the powers and authorities given by such bill shall thenceforth cease and determine, save only as to so much of the work as shall have been completed within such time, with such provisions and qualifications as the case shall require.

LXI.

That with exception of Bills for making or executing works as are mentioned in the standing orders—all other Bills respecting or declaring certain persons to form a Body politic or corporate not to be read a third time unless it contain a clause requiring that the capital intended to form the joint stock be subscribed, and three

That with the exception of Bills for making or executing any such work or undertaking as is mentioned in the foregoing standing orders, all bills brought into this House enacting or declaring that certain persons shall form a body politic and corporate, who shall only be bound to the extent of their respective shares, or granting to the same the privilege of perpetual succession and a common seal, or the right of suing and being sued, pleading and being impleaded, or granting further privileges to any body politic and corporate previously constituted such

or

de tel Bill, dans un tems limité par le dit Bill, tous les pouvoirs et autorités donnés par tel Bill des lors cesseront et termineront, à l'exception seulement de ce qu'il pourra se trouver des travaux achevés dans tel tems, avec telles provisions et qualifications qui seront requises dans tel cas.

voirs accordés par icelui seront terminés.

LXI.

Qu'à l'exception des Bills pour faire et exécuter aucuns tels travaux ou entreprise mentionnés dans les ordres permanents ci-dessus, tous Bills introduits dans cette Chambre, statuant ou déclarant que certaines personnes formeront un corps politique et incorporé, qui seront simplement liées à l'étendue de leurs actions respectives, ou leur accordant le privilège de succession perpétuelle et un sceau commun, ou le droit de poursuivre et d'être poursuivies, de se défendre et être attaquées, ou accordant d'autres privilèges à aucun corps politique et incorporé antérieurement constitué tel, ou aucun Bill accordant

Qu'à l'exception des Bills pour faire et exécuter aucuns tels travaux mentionnés dans les ordres permanents ci-dessus.—Tous autres Bills déclarant que certaines personnes formeront un corps politique, ne seront lus une troisième fois, à moins qu'ils ne contiennent une clause exigeant que le capital destiné à former le fonds ne soit souscrit et les trois quarts,

fourths paid
up and certifi-
ed on oath.

or any bill conveying to any number of persons who are not bound conjointly and severally to the extent of their respective fortunes one or more of the aforesaid privileges, such bill shall not be read a third time in this House unless it contain a clause requiring, before any one or more of the privileges intended to be conferred by such bill, shall avail to, or in any manner be exercised by such body politic and corporate, that the capital intended to form the joint stock of such body politic and corporate shall be subscribed, and three-fourths thereof actually paid up, to be certified under oath, by a majority of the directors or managers of such body politic and corporate, to the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being.

LXII.

A Bill ori-
ginating in

Resolved, That when a Bill, ori-
ginating

dant à aucun nombre de personnes qui ne sont pas liées conjointement et séparément à l'étendue de leurs fortunes respectives, un ou plus des privilèges susdits ; tel Bill ne sera pas lu une troisième fois dans cette Chambre, à moins qu'il ne contienne une clause exigeant, qu'avant que tel corps politique et incorporé puisse se prévaloir et exercer en aucune manière aucun ou plus des privilèges qui doivent être accordés par tel Bill, que le capital destiné à former le fonds consolidé de tel corps politique et incorporé ne soit souscrit, et les trois quarts de tel capital vraiment payés, ce qui sera attesté sous serment par une majorité des directeurs ou personnes ayant la régie de tel corps politique et incorporé, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

payés, ce qui sera attesté par serment.

LXII.

Résolu, que lorsqu'un Bill qui a pris

Lorsqu'un Bill aura pris

this House and having passed, no new Bill for the same object to be originated in the same session.

ginating in this House, has once passed through its final stage in this House, no new Bill for the same object can afterwards be originated in this House during the same session.

LXIII.

No motion to be granted for making a standing order or dispensing therewith the same day it is made, nor before the calling of members in town.

Ordered, That for the future no motion shall be granted for making any order of this House a standing order, or for repealing or amending a standing order the same day it is made, nor before the Members of this House in town shall be summoned to consider of the said motion.

LXIV.

Course in all unprovided cases.

Resolved, That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules, usages, and forms of Parliament, which shall be followed until this House shall think fit to make a rule applicable to such unprovided cases.

LXV.

pris son origine dans cette Chambre, a passé par tous ses degrés dans cette Chambre, aucun nouveau Bill pour le même objet ne peut ensuite être introduit dans cette Chambre, durant la même Session.

son origine dans cette Chambre et y aura été passé, on ne pourra en introduire un autre pour le même objet dans la même Session.

LXIII.

Ordonné, qu'à l'avenir aucune motion ne sera accordée pour faire aucun Ordre de cette Chambre, comme ordre permanent, ou pour rappeler ou amender aucun ordre permanent, le même jour qu'elle sera faite, ni sans que les Membres de cette Chambre qui sont en ville soient sommés afin de considérer le dit ordre.

Aucune Motion pour faire un ordre de cette Chambre ou le rappeler ne sera accordée le même jour qu'elle sera faite, ni sans un appel des Membres en Ville.

LXIV.

Résolu, Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux règles, usages et formes du Parlement, lesquels seront suivis jusqu'à ce que cette Chambre juge à propos de faire une Règle applicable à tels cas imprévus.

Manière de Procéder dans tous les Cas imprévus.

LXV.

LXV.

Royal In-
structions to
the Gov. &c.
respecting the
passing of
Bills, to be
printed &c.

That the Royal Instructions to the Governors, Lieutenant-Governors, and persons administering the Government of this Province, respecting the passing of Bills by the Provincial Parliament, which have been, or shall be communicated to this House, be printed, with the standing Rules and Orders thereof, and be thereunto prefixed.

LXVI.

Five Mem-
bers to be pre-
sent to pass a
Bill.

That no Bill do pass this House, unless the number of Members then present be five at least.

LXVII.

When the
Speaker may
take the chair.

That when there shall not be three Members present at the hour to which this House shall at any time stand adjourned, the Speaker may take the Chair fifteen minutes afterwards, and adjourn to two of the clock

LXV.

Que les Instructions Royales aux Gouverneurs, Lieutenant-Gouverneurs, et personnes administrant le Gouvernement de cette Province, relativement à la passation des Bills par le Parlement Provincial, qui ont été ou seront communiquées à cette Chambre, soient imprimées avec et mises en tête des Règles et Ordres permanens de cette Chambre.

Les instructions aux Gouverneurs, &c. relatives à la passation des Bills seront imprimées.

LXVI.

Qu'aucun Bill ne sera passé dans cette Chambre à moins que le nombre des Membres alors présens ne soit au moins de cinq.

La présence de cinq Membres requise pour la passation d'un Bill.

LXVII.

Que lorsqu'il n'y aura point trois Membres présens à l'heure à laquelle cette Chambre aura été en aucun tems ajournée, l'Orateur pourra prendre la Chair quinze minutes après, et ajourner à deux heures de l'après

Tems au quel l'Orateur pourra prendre la Chaire.

clock in the afternoon of the day following, not being a Sunday, and in that case to Monday.

LXVIII.

That if at any time there be less than four Members in the House, the Members in the lobby to be summoned, if no more come into the House, Speaker to adjourn the House.

That if at any time there be less than four Members in the House, the Members (if any there be) who may be in the adjoining rooms or lobbies shall be summoned, and if no more come into the House, the Speaker shall in like manner adjourn the House, until the next day at two o'clock in the afternoon.

LXIX.

Same forms to be required for the attendance of the officers, &c. of the House, as required for the members, except that it shall not be optional for such officers to refuse to go to the Assembly.

That the same forms and proceedings shall be required for the attendance of the Officers, Clerks, or Servants, of this House upon the Assembly, a Committee of the whole House, or a special Committee thereof, for the purpose of giving testimony, or for other purposes as are required for the attendance of the Members, with this difference only, that when leave

l'après midi du jour suivant qui ne se trouvera point être un Dimanche, et dans ce dernier cas, à Lundi.

LXVIII.

Que si en aucun tems il y a moins de quatre Membres dans la Chambre, les Membres qui pourront être dans les Chambres voisines ou dans le Vestibule s'il s'en trouvent, seront appelés, et s'il n'en entre point d'autres dans la Chambre, l'Orateur ajournera de la même manière la Chambre jusqu'au lendemain à deux heures de l'après midi.

Si en aucun tems il y a moins de quatre Membres dans la Chambre, les Membres dans les Chambres voisines seront appelés, et s'il n'en n'entre pas d'autre dans la Chambre, l'Orateur ajournera.

LXIX

Que les mêmes formes et procédures seront requises pour que les Officiers, Clercs ou serviteurs de cette Chambre aillent devant l'Assemblée, devant un Comité de toute cette Chambre ou à un Comité Spécial d'icelle à l'effet d'y rendre témoignage ou à toute autre fin que celles requises pour que les Membres y aillent, avec cette différence seu-

Les mêmes formes et procédures seront requises pour que les Officiers du Conseil Législatif aillent devant l'Assemblée, &c. que celles requises pour les Membres d'icelui, excepté qu'il ne sera pas à leur option

lement

leave shall have been given by this House for such attendance, it shall not be optional for such officers, clerks or servants to refuse.

LXX.

No motion to be debated, unless in writing, and read by the Speaker.

That no motion shall be debated or moved in this House, unless it be in writing and read by the Speaker.

LXXI.

Members may introduce strangers.

Resolved, That every Member of this House has the right to introduce Strangers into the House during its sittings when it is not otherwise ordered.

LXXII.

On Petitions, Special Committees to be appointed.

That upon every Petition presented to this House a Special Committee shall be appointed of not less than three Members with power to send for persons, papers and records for the purpose of taking into consideration

lement, que lorsque cette Chambre aura donné la permission d'y aller, il ne sera point à l'option de tels officiers, Clercs ou serviteurs de refuser.

d'y aller ou de
n'y pas aller.

LXX.

Qu'aucune Motion ne sera débattue ou proposée dans cette Chambre, à moins qu'elle ne soit par écrit, et lue par l'Orateur.

Toute motion
sera faite par
écrit et lue par
l'Orateur.

LXXI.

Résolu, que chaque Membre de cette Chambre a le droit d'introduire des Etrangers dans cette Chambre, pendant ses séances, lorsqu'il n'en sera pas ordonné autrement.

Les Mem-
bres pourront
introduire des
étrangers dans
la Chambre.

LXXII.

Qu'il sera appointé un Comité Spécial sur chaque pétition présentée à cette Chambre composé de pas moins de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, à l'effet de prendre

Un Comité
spécial sera
nommé sur
chaque Péli-
tion.

sideration the facts and allegations therein contained, and reporting upon the Prayer thereof.

LXXIII.

Right of the
Legislative
Council to
have a voice
in all Bills.

Resolved, That it is the undoubted constitutional right of the Legislative Council, to have a voice in all bills of aid or supply, or money of any kind, levied upon the people of this Province by the Legislature thereof, and in all Bills for Appropriation of the same, whatsoever the purpose may be.

LXXIV.

Right to extend to the approval or rejection of all Bills.

Resolved, That the said right extends to the approval or rejection of all Bills of Aid or Supply or Monies aforesaid, and of all Bills of Appropriation for the whole or any part of such Aid or Supply or such Monies, and that no legal appropriation can be made without the concurrence of the three Branches of the Legislature.

LXXV.

dre en considération les faits et allégués qu'elle contiendra, et de faire rapport sur la demande de la dite pétition.

LXXIII.

Résolu, Que le Conseil Législatif a incontestablement le droit constitutionnel d'avoir une voix dans tous Bills d'Aide ou de Subside, ou d'Argent d'aucune espèce prélevé sur le peuple de cette Province par la Législature d'icelle, ainsi que dans tous Bills d'appropriation d'iceux, quelqu'en puisse être l'objet.

Droit du Conseil Législatif d'avoir une voix dans tous Bills d'aide.

LXXIV.

Résolu, Que le dit droit s'étend à l'approbation ou réjection de tous Bills d'Aide ou de Subside ou d'Argent comme susdit, et de tous Bills d'appropriation pour le tout ou aucune partie de telle Aide ou Subside, ou de tels Argens ; et qu'une appropriation ne peut être faite légalement, sans la concurrence du Conseil Législatif.

Le droit s'étendra à l'approbation ou réjection de tous Bills d'Aide.

LXXV.

LXXV.

Legislative Council will not proceed on any Bill of Aid unless applied for by the King's Representative.

Resolved, That the Legislative Council will not proceed upon any Bill of Aid or Supply, which shall not, within the knowledge of this House, have been applied for, by the King's Representative in this Province.

LXXVI.

Bills appropriating public money to be recommended, or concerning which this House shall not have received a written communication.

Resolved, That the Legislative Council will not proceed upon any Bill appropriating public money, that shall not within the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative, or concerning which this House shall not have received a written communication from the King's Representative desiring this House will proceed therein as it shall see fit.

LXXVII.

That the Legislative Council will not

Resolved, That the Legislative Council will not proceed upon any Bill





LXXV.

Résolu, Que le Conseil Législatif ne procédera pas sur un Bill d'Aide ou de Subside qui à sa connoissance, n'aura point été demandé par le Représentant du Roi en cette Province.

Le Conseil Législatif ne procédera pas sur un Bill d'Aide, s'il n'est recommandé par le Représentant du Roi.

LXXVI.

Résolu, Que le Conseil Législatif ne procédera pas sur un Bill qui fera des appropriations d'argent public, lesquelles, à la connoissance de cette Chambre, n'auront pas été recommandées par le Représentant de Sa Majesté ; ou au sujet du quel cette Chambre n'aura point reçu une communication par écrit du Représentant du Roi, priant cette Chambre de procéder sur icelui de telle manière qu'elle le jugera à propos.

Le Conseil Législatif ne procédera sur aucun Bill appropriant des argents publics, s'il n'est pas recommandé par le Représentant du Roi.

LXXVII.

Résolu, Que le Conseil Législatif ne procédera pas sur un Bill d'ap-propriation

Le Conseil Législatif ne procédera sur

proceed on any Bill of appropriation for money, on an address from the Assembly, unless upon some unforeseen emergency.

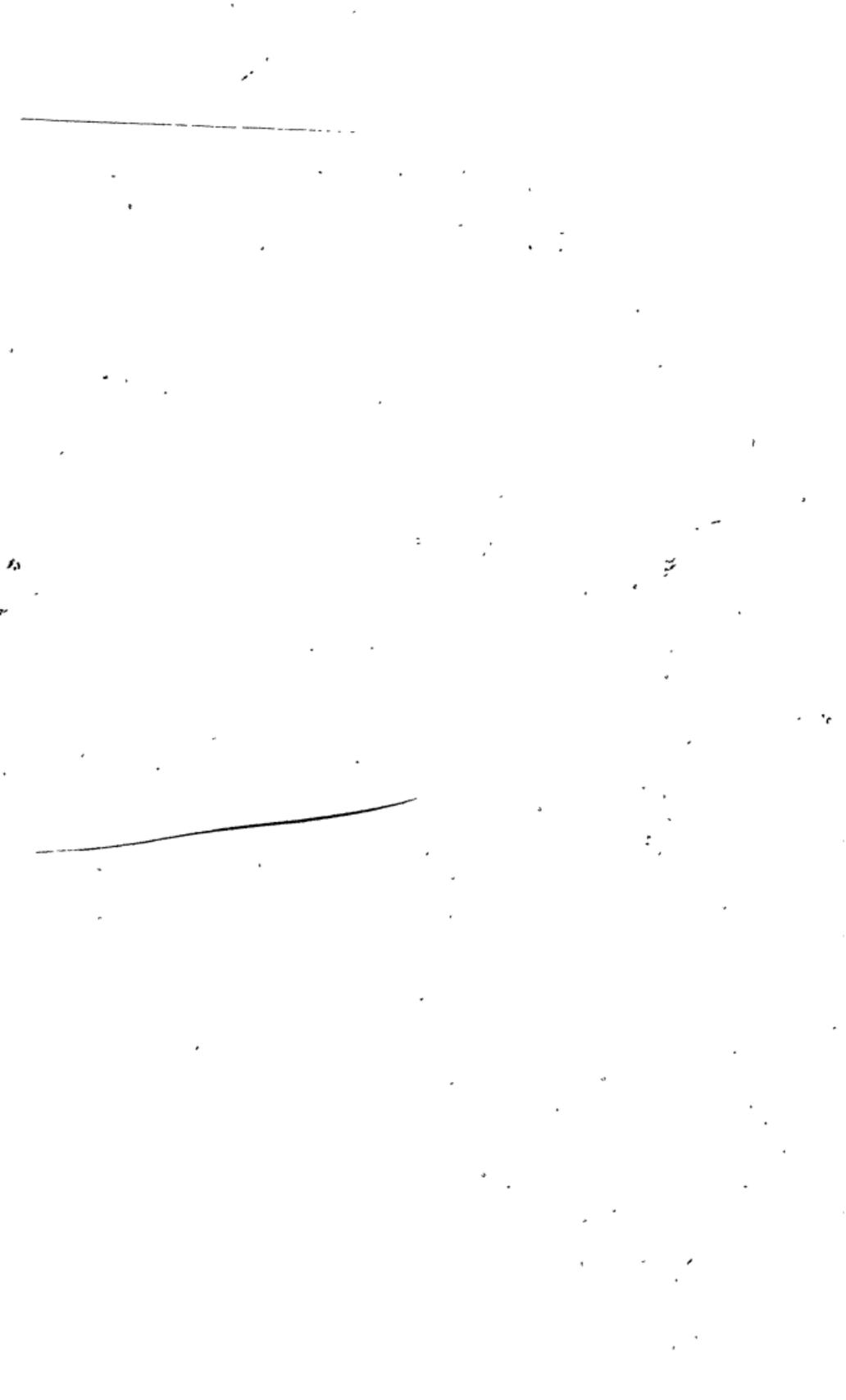
Bill of Appropriation for Money issued in consequence of an Address of the Assembly to the King's Representative, (Addresses of the Assembly for the expenses of that House, excepted,) unless upon some extraordinary emergency, unforeseen at the commencement of a Session, and which unforeseen emergency will not allow of time for passing a Bill of Appropriation for the same, in the Session when the Address shall have been voted.

LXXVIII.

Freedom of debate and decision in this House, not to be infringed upon any matter recommended by his Majesty's Representative or on any Bill relating to public money.

Resolved, That nothing contained in these Resolutions, shall be construed to prevent or infringe upon freedom of debate and decision in this House, upon the merits of any matter which shall be recommended by his Majesty's Representative or upon any Bill relating to Public Money upon which this House, according to the spirit of these Resolutions; can proceed.

LXXIX.





propriation des argens, payés en conséquence d'une Adresse de l'Assemblée au Représentant du Roi, (les Adresses de la Chambre d'Assemblée pour les dépenses d'icelle exceptées) et si ce n'est dans le cas de quelque événement extraordinaire et imprévu au commencement d'une Session, lequel ne donnera point le tems de passer un Bill d'appropriation de tels argens dans la Session pendant laquelle l'Adresse aura été votée.

aucun Bill d'appropriation d'argents sur une adresse de l'Assemblée excepté dans des cas d'une nécessité urgente.

LXXVIII.

Résolu, Que rien de ce qui est contenu dans ces Résolutions ne sera entendu empêcher ou enfreindre la liberté des débats et de décision dans cette Chambre, sur le mérite de toute matière qui sera recommandée par le Représentant de Sa Majesté, ou sur aucun Bill concernant les argens publics, sur lesquels Bills cette Chambre pourra procéder suivant l'esprit de ces Résolutions.

Rien n'empêchera la liberté des débats et de décision sur toute matière recommandée par le Représentant du Roi ou sur aucun Bill relatif aux argens publics.

LXXIX.

LXXIX.

Ordered, That a copy of the Journals of this House be sent by the Clerk of this House to the Justices of the different Courts of King's Bench in this Province, who are not Members of the Legislative Council.

A copy of the Journals of this House to be sent to the Justices of the different Courts of King's Bench, who are not Members of this House.

LXXIX.

Ordonné, Qu'une copie des Journaux de cette Chambre soit envoyée par le Greffier de cette Chambre, aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi dans cette Province, qui ne sont pas Membres du Conseil Législatif.

Une copie des Journaux de cette Chambre sera envoyée aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi de cette Province.

INDEX.

ABSENCE of Members	page 22
ASSEMBLY, Messages of the	48, 50
" Members of the	58
" Bills from the	64
BILLS, how proceeded on' ?	58, 60, 62
" Money	68, 96
" Private	64 to 86
" do. from the Assembly	64
" Passing of	88, 94
CLERKS, attendance of	40
" do in Assembly	
COMMITTEES, appointment of	40
" House in	42
" Motions in	"
" Special	44
" Plans of Members in	"
" Members attending, not to vote	46
" Motions for, not to be refused	"
" Manner of reporting from	"
" Strangers not admitted in	"
" Instructions to	64
" On Petitions	92
CONFERENCE, privileges at a	54
DEBATE, freedom of	98
HOUSE, call of the	22
" Cleared of Strangers	24
" Sitting	"
" Order in the	"
JOURNALS, reading of	22
" How distributed	100

LEGISLATIVE COUNCIL rights of	94, 96
MEMBERS, Order of sitting	18
" Absence of	22
" Speaking	26
" When not to speak	24, 38, 54
" When not to leave	38
" Privileges of	54
" Accused by Assembly	"
" To obtain leave to appear before the Assembly	56
" Of the Assembly	58
MESSAGES, of the Assembly	48, 50
MOTIONS, to be in writing	92
ORDERS of the day, postponement of	32
" To be read	40
" Dispensed with	86
PARLIAMENT, opening of	20
PETITIONS for private Bills	62
" Referred to Committees	92
PROTEST, right of Members to	28 to 32
QUARRELS, to prevent	34
QUESTIONS under debate	36
ROYAL Instructions	6 to 16
" to be Printed	88
SPEAKER	18
" When to take the Chair	88
" When to adjourn	90
SPEECH, asperity of	32
STRANGERS, House cleared of	24
" Not admitted	46
" Introduction of	92
UNPROVIDED cases	86
VOTING, manner of	40

FINIS.

INDEX.

ABSENCE de Membres	23
ASSEMBLÉE, Messages de	49, 51
" Membres de l'	59
" Bills de l'	65
BILLS	59 à 63
" d'Aide	63, 97
" Privés	63 à 87
" Privés de l'Assemblée	65
" Passation de	89, 95
CAS imprévus	87
CHAMBRE, appel de la	23
" Etrangers exclus	25
" Siégeante	"
" Ordre dans la	"
COMITÉ's, nomination de	41
" Chambres en	43
" Motions en	"
" Spéciaux	45
" Places de Membres en	"
" Membres assistans, ne voteront point	47
" Motion pour, ne sera refusé	"
" Manière de faire les rapports des	"
" Etrangers exclus en	"
" Instructions pour les	65
" Sur requêtes	93
CONFÉRENCE	55
CONSEIL Législatif droits du	95, 97
DE'BATS, liberté des	99
DISCOURS offensans	33
ETRANGERS, exclusion d'	25, 47

ÉTRANGERS, Introduction d'	93
GREFFIERS,	41
" Presence dans l'Assemblée	91
INSTRUCTIONS Royales	7 à 17
" Doivent être imprimées	89
JOURNAUX, lus	23
" Comment distribués	101
MEMBERS, ordres des	19
" Absens	23
" Parlants	27
" Ne doivent parler	25, 39, 55
" Ne doivent sortir	39
" Privilèges des	55
" Accusés par l'Assemblée	"
" Obtiendront permission d'aller à l'Assemblée.	57
MESSAGES de l'Assemblée	59
Motions, de l'Assemblée	49, 51
ORATEUR	18
" Doit prendre la Chair	89
" Doit ajourner	91
ORDRES du jour, remis	33
" Seront lus	41
" Permanent rappel d'	87
PARLEMENT, ouverture du	21
PROTEST	29 à 33
REQUETES, pour Bills privés	63
" Référées à un Comité	93
QUERELLES, pour éviter les	35
QUESTIONS, en débat	37
VOTER, manière de	41

FINIS.